

## ΜΙΑ «ΤΟΥΡΚΟΓΡΑΙΚΙΚΗ» ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ

Τὸ παρακάτω δημοσιευόμενο ἔγγραφο ἀποτελεῖ τὸ Ἑλληνικὸ κείμενο μιᾶς ἔντυπης ἐγκυκλίου τοῦ Τοπικοῦ Συμβουλίου Χανίων, τὴν ἐποχὴ τῆς αἰγυπτιοκρατίας<sup>1</sup>, ποὺ ἐκυκλοφόρησε, γραμμμένη εἰς «Τουρκογραφικὴν»<sup>2</sup> τὸν Ἰούλιο τοῦ 1834. Τὸ ἱστορικὸ αὐτὸ ντοκουμέντο, τὸ βρῆκα στὰ Χανιά καὶ τὸ κατέθεσα στὸ Ἱστορικὸ Μουσεῖο Κρήτης.

Ἐξολόκληρον ἢ Ἐγκύκλιος εἶναι σὲ φύλλο διαστάσεων 0,50×0,378 μ., τυπωμένη ἀπὸ τὴ μιὰ ὄψη, μὲ τὸ ἑλληνικὸ κείμενο στὸ ἀριστερὸ ἥμισυ καὶ τὸ τουρκικὸ στὸ ὑπόλοιπο. Στὴν ἄλλη ὄψη τοῦ φύλλου ὑπάρχουν: 1) Στὴν ἄνω ἀριστερῇ γωνίᾳ, τυπωμένη στὴν Τουρκικῇ, ἢ διεύθυνση: «Πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Πρόξενον τῆς Ἀμερικῆς» καὶ 2) Γραμμμένες μὲ τὸ χέρι καὶ μὲ μελάνι, δυὸ σημειώσεις, ἢ μιὰ Ἑγγλέζικα<sup>3</sup> καὶ ἡ ἄλλη Ἱταλικά<sup>4</sup>.

Ἡ Ἐγκύκλιος εἶναι μιὰ αὐστηρὴ προειδοποίηση καὶ ἀναγγελία τῶν μέτρων ποὺ ἀπεφάσισε νὰ λάβει τὸ Τοπικὸ Συμβούλιο τῶν Χανίων γιὰ τὸν κολασμὸ τῆς πορνείας<sup>5</sup> καὶ τῶν ἐρωτικῶν σχέσεων ἀνάμεσα σὲ ἄνδρες καὶ γυναῖκες μὲ διαφορετικὲς θρησκευτικὲς δοξασίες. Τὸ ὄφος τῆς εἶναι τραχὺ καὶ δείχνει πόσο ἦταν ἀποφασισμένη ἡ Διοίκηση νὰ πατάξει σκληρὰ τὸ κακὸ πού, ἀπ' ὅτι ἀφήνεται νὰ διαφανεῖ, θὰ εἶχε παραγίνει.

Ἡ σημασία αὐτοῦ τοῦ ἐγγράφου θὰ καταδειχθεῖ ἀκόμα πιὸ πολὺ ὅταν, μαζὺ μὲ ἄλλο ὕλικό, θὰ συμβάλλει στὴ συστηματικὴ καὶ ἱστορικὰ τεκμηριωμένη διερεύνηση τοῦ σοβαροῦ αὐτοῦ θέματος τῆς πορνείας στὴν ὑπόδουλη Κρήτη, διερεύνηση ποὺ δὲ θὰ συμπληρώσει μονάχα ἓνα κενὸ τῆς τοπικῆς ἱστορίας, μὰ θὰ προσφέρει συγχρόνως κι' ἓνα ἀκόμα σημαντικὸ στοιχεῖο στὴν ἱστορία καὶ τὴν κοινωνιολογία τῆς δουλείας γενικά.

Κ. Ε. ΛΑΣΣΙΘΙΩΤΑΚΗΣ

<sup>1</sup>) Γιὰ τὴν περίοδο αὕτη βλέπε καὶ Μ. Παρλαμά, Τὸ Ἡμερολόγιο τοῦ Κ. Κοζύρη, «Κρητικὰ Χρονικά», Τόμος Α'.

<sup>2</sup>) Βλ. Ν. Τωμαδάκη, Τουρκογραφικὰ, Ε.Ε.Κ.Σ., Τόμος Α' σελ. 180.

<sup>3</sup>) Decision of the Council respecting bad women.

<sup>4</sup>) Bando delle donne pubbliche (Ἐγκύκλιος Διαταγὴ γιὰ τίς δημόσιες γυναῖκες).

<sup>5</sup>) Βλ. Ἡμερολόγιο Κοζύρη, σελ. 337.

Ἐγκύκλιος.

ΤΟ ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ  
ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΔΩΝΙΑΣ.

Ἐπίσημον γράμμα τοῦ Ἀντιβασιλικοῦ Ἀρχιγραμματέως Σαμῆ βέη Ἐφένδη ἔπὸ τὸν τίτλον Στρατηγοῦ ἐστάλθη πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου τούτου Ῥεφετ ἐφένδην, καὶ ἀνεγνώσθη τὴν ὥραν τῆς συνεδριάσεως, ὁποῖον εἶναι τὸ ἀκόλουθον.

α'. Ὅτι ἀνέφερον εἰς τὸν Ἀντιβασιλέα ὁ Ἰμβραχῆμ Φεῆμ ἐφένδης ἕνας ἀπὸ τοὺς Ἀντιβασιλικούς Γραμματεῖς, ὅτι, ἐπειδὴ ἀκολουθοῦν σχεδὸν καθημερινῶς ταραχαὶ διὰ πόρνas γυναικας, αἱ ὁποῖαι εὐρίσκονται εἰς μερικὰς γειτονείas τῆς πόλεως Κυδωνίας, καθὼς παρατηρεῖται εἰς τὰ Πρωτόκωλλα τοῦ Συμβουλίου αὐτοῦ τοῦ τόπου, καὶ ἐπειδὴ, ἐκτὸς τούτου, οἱ Τακτικοὶ ἀνακατόνονται μαζὶ μὲ αὐτάs, καὶ εἶναι ἐνδεχόμενον ν' ἀποκτήσουν ἀσθενείas κολλητικὰs, θέλει λυτρωθῆ γενικῶs ὁ λαὸs ἀπὸ τῆς καταφρονημένηs πορνείas τὰ κακὰ, ἃν συκωθοῦν ἀπὸ τὸ μέσον αἱ πόρνοι.

β'. Ὅτι προστάζει ὁ Ἀντιβασιλεὺs τὰ ἀκόλουθα.

1. Ἄν ἀπεράσουν εἰς τὸ ἐξῆs τιμημένα αἱ τοιοῦται γυναῖκες, ἔχουν τὴν ἄδειαν νὰ κατοικοῦν πάλιν εἰς τὰ ὁσπήτιά των.

2. Ν' ἀποφασισθῆ μὲ τὴν γνώμην ὄλου τοῦ Συμβουλίου μία παιδεία δι' ἐκεῖνον, ὅποιος ἤθελεν ἀποκοτῆσει πλέον νὰ κάμη αὐτὴν τὴν προᾶξιν, καὶ πιασθῆ.

3. Νὰ εἰδοποιηθῆ αὐτὴ ἡ παιδεία εἰς τὰs πόρνas, ὅτι θὰ ἐνεργηθῆ, καὶ νὰ ἀναγκασθοῦν νὰ κάμουν ἀποχὴν ἀπὸ τὴν πορνείαν.

4. Ἄν μετὰ τὴν εἰδοποίησιν ἤθελεν ἀκολουθῆσει αὐτὴ ἡ προᾶξις, νὰ ἐνεργηθῆ ἡ παιδεία καὶ εἰς τὸν ἄνδρα καὶ εἰς τὴν γυναῖκα.

5. Ἡ παιδεία αὐτὴ νὰ ἦναι σκληρὰ τόσοσν διὰ τὴν γυναῖκα, καθὼs καὶ διὰ τὸν ἄνδρα.

6. Ὅπου ἀκουσθῆ τοιαύτη προᾶξις, νὰ ἐξεταχθῆ καλά, καὶ ἔπειτα νὰ πατηθῆ εὐθὺs ἐκεῖνο τ' ὁσπήτι ἀπὸ τὸν Ζαμπίτην, καὶ νὰ φερθοῦν ἄνδρας καὶ γυναῖκα εἰς τὸ Συμβούλιον, διὰ νὰ ἐνεργηθῆ ἡ ἀποφασισμένη παιδεία, καὶ νὰ ἐξαλειφθῆ διόλου τὸ ὄνομα τῶν πορνῶν.

7. Ἄν εὐρίσκωνται τοιοῦται γυναῖκες καὶ εἰς τὰs λοιπὰs πόλεις τῆs Κρήτης, νὰ ἐξακολουθήσῃ τὸ ὁμοιον κ' ἐκεῖ, ἀπῆs εἰδοποιηθοῦσιν ἐγγράφωs τὰ Συμβούλια.

8. Νὰ πασιῆσῃ πολὺ ἡ Διοίκησιs τῆs Κρήτης εἰς τὴν στερέωσιν αὐτῆs τῆs Προσταγῆs.

Ἐπειδὴ ἡ ἀσφάλεια τῆs τιμῆs τοῦ λαοῦ, καὶ ἡ ἡσυχία τοῦ λαοῦ εἶναι σύμφωνα μὲ τὴν θέλησιν τοῦ Ἀντιβασιλέωs.

Ἐπειδὴ εἰς ὅλα τὰ ἔθνη ἡ φύλαξις τῆς τιμῆς εἶναι ἕνα ἀπὸ τὰ ἀξιόλογα ἀντικείμενα.

Ἐπειδὴ γίνονται ἀφορμὴ αἱ ἄτιμοι γυναῖκες, αἱ ὁποῖαι κατοικοῦν ἀνάμεσα εἰς τιμημένας φαμιλλίας, νὰ δοκιμάζουν στενοχωρίαν μεγάλην αἱ τίμαι.

Καὶ ἐπειδὴ αἱ διάφοροι ταραχαί, ὅσαι ἀκολουθοῦν πολλάκις, προέρχονται ἀπὸ αὐτὰς τὰς ἀνοήτους.

Ἀποφασίζομεν.

Α'. Νὰ συναχθοῦσιν ὅλαι αἱ ἄτιμοι γυναῖκες τῆς πόλεως ταύτης, διὰ νὰ παραγγελθοῦσι νὰ κάμουν ἀποχὴν ἀπὸ τὴν πορνεΐαν, καὶ νὰ ἐπανδρευθοῦν, διὰ νὰ σκεπάσουν τὴν τιμὴν των.

Β'. Νὰ εἰδοποιηθοῦσι οἱ λιμάμιδες, γέροντες, καὶ λοιποὶ τίμοι κάτοικοι κάθε γειτονειᾶς νὰ προσέχουν ἄγρυπνα, καὶ ὅταν ἐννοήσουν, ὅτι ἀκολουθεῖ καμμία ἀτιμία εἰς τὴν γειτονιάν των, νὰ ἐξετάσουν καλά, καὶ ἀφοῦ βεβαιωθῶν τὴν ἀλήθειαν, νὰ εἰδοποιήσουν παρευθὺς τὸν Ζαμπίτην, ἢ τὴν σιμωτέραν γουάρδιαν, διὰ νὰ πατηται ἐκεῖνο τ' ὀσπῆτι, καὶ νὰ φυλακόνεται ὁ μὲν ἄνδρας εἰς τὸν τόπον τῆς γουάρδιας, ἂν ἦναι ὥρα τῆς νυκτός, ἢ δὲ γυναῖκα εἰς τ' ὀσπῆτι τοῦ λιμάμη τῆς γειτονειᾶς, καὶ τὸ πρῶτὸ νὰ φέρονται εἰς τὸ Συμβούλιον, ἂν ὁμοῦ; ἦναι ἡμέρα, νὰ φέρονται εὐθὺς ὁ ἄνδρας καὶ ἡ γυναῖκα εἰς τὸ Συμβούλιον.

Γ'. Ἐπειδὴ ὁ ἄνδρας σχεδὸν πάντοτε δὲν δυναστεύει τὴν γυναῖκα εἰς τὴν προᾶξιν αὐτήν, ἀλλὰ γίνεται μὲ τὴν θέλησιν καὶ εὐχαρισίῳσίν της, ἂν ἦναι ὁμόφλοιο νὰ φυλακωθῇ ἡ γυναῖκα ἕνα μῆνα, καὶ νὰ δέρονται καθ' ἡμέραν πρὸς 20 ξυλιαῖς<sup>ο</sup>, δι' ἐπιστασίας δύω Ἀντιπροσώπων, ἕωσοῦ τελειωθῇ ἡ διορία.

Δ'. Ὅλα τὰ ἔθνη εἶναι πλάσματα τοῦ Θεοῦ, ἐπειδὴ ὁμοῦ αἱ Θρησκείαι καὶ οἱ νόμοι διαφέρουσι, καὶ ἔχει χρέος καθένας νὰ παραιτήσῃ τὰ ὅσα ἡ Θρησκεία του τὸν ἐμποδίζει, ἂν ἤθελε πιασθῇ Τούρκισσα μαζί μὲ Χριστιανόν, Χριστιανὴ μαζί μὲ Τούρκον, Τούρκισσα μαζί μὲ

<sup>ο</sup>) Γιά τὴ συστηματικὴ καὶ ἀπάνθρωπη ἐφαρμογὴ τῆς ποινῆς τῆς μαστιγώσεως, ἀναφέρουν πρὸς τοὺς πρέσβεις τῶν Συμμαχικῶν Δυνάμεων Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ρωσσίας, οἱ ἐπὶ χιλιάδες ἄοπλοι Χριστιανοὶ πού συνάχθησαν στὶς Μουρνιὲς Κυθωνίας τὸν μοιραῖο ἐκεῖνο Σεπτέμβριο τοῦ 1833: «Τοιαῦτα Συμβούλια—ἐγραψαν μεταξύ τῶν ἄλλων—νομοθετοῦν, διοικοῦν, κρίνουν, καταδικάζουν καὶ ἐκτελοῦν, τιμωροῦν, θανατώνουν καὶ κάμνουν τὰ πάντα, εἶναι ἐπανορθωτικὰ δικαστήρια καὶ ποινικὰ καὶ αἱ ποιναὶ εἶναι ξύλον μέχρι θανάτου· ἐκ τῶν ξυλιζομένων ὅσοι φθάσουν νὰ ἐπιζήσουν μένουσιν ἄχρηστοι εἰς τὴν κοινωνίαν ἀπὸ τὰ τραύματα...» (Κ. Κριτοβουλίδου, Ἀπομνημονεύματα τοῦ περὶ αὐτονομίας τῆς Ἑλλάδος πολέμου τῶν Κρητῶν σελ. 586). Βλ. ἀκόμα καὶ μερικὲς περιπτώσεις μαστιγώσεων στὸ ἡμερολόγιό τοῦ Κοζύρη, σελ. 337, 341, 342.



"Εβραϊον, ἢ Ἐβραῖα μαζί με Τοῦρκον ἢ Χριστιανόν, νά φυλακωθῆ ἡ γυναῖκα 6 μῆνας, καί νά δέουεται πρὸς 20 ξυλιαῖς καθ' ἡμέραν δι' ἐπιστασίας δύο Ἀντιπροσώπων.

Ε'. Ἐάν αὐτή, ἡ ὁποία ἤθελε πιασθῆ, ἦναι παρθένος, καί διαφραρθῆ ἀπὸ ἄλλης φυλῆς ἄνδρα, καί βεβαιωθῆ ἀπὸ τὸ ἴδιόν της τὸ στόμα, ν' ἀποφασισθῆ τότε μία παιδεία εἰς αὐτὴν ἀσχηροτέρα.

ΣΤ'. Ἐάν ὁ ἄνδρας ἦναι ἐντόπιος, καί δὲν ἔχη ὑποστατικά, ἀλλὰ ἦναι ποταπὸς ἄνθρωπος, νά φυλακωθῆ μαζί με τὴν ἄλυσσιδα διὰ τρεῖς μῆνας, διότι ἂν ἐξορισθῆ δὲν θέλει τὸν σωρρωνίσει ἡ ἐξορία, ἂν ἔχη ὑποστατικά, καί ἦναι πραγματευτής, νά ἐξορισθῆ δι' ἓνα χρόνον, διότι εἰς αὐτὸν εἶναι ἀρκετὴ παιδεία ἡ ἐξορία· ἂν ὅμως ἦναι ξένος νά δαρθῆ 100 ξυλιαῖς, καί νά διωχθῆ διὰ πάντα ἀπὸ τὴν Κρήτην, ἂν ἔχη γυναικόπαιδα, καί κάμνη καί ἐμπόριον, νά διωχθῆ διὰ πάντα μαζί με τὴν φαμίλλιάν του· ἂν ἦναι ἄνθρωπος τῆς τοπικῆς Ἐξουσίας, εἰς ἄλλον μὲν νά σμικρύνεται ὁ βαθμὸς του, εἰς ἄλλον δὲ νά κόπτεται ὁ μισθὸς του, καί ν' ἀποβαλθῆ ἀπὸ τὸν βαθμὸν του· τέλος ἂν ἦναι ὑπήκοος ξένος, νά ἐξορισθῆ ἀπὸ τὸν Πρόξενόν του.

Ζ'. Ὅποιος ἤθελε κάμει πλέον τὴν τέχνην τοῦ ῥοφιάνου ἢ γυναῖκα, ἢ ἄνδρας νά παιδευθῆ, καθὼς προείπαμεν διὰ τὰς πορνευθείσας ἢ μοιχευθείσας γυναῖκας.

Η'. Ἐάν διαφθεῖρη κανένας τὴν παρθενίαν μιᾶς νέας ὁμοπίστου του, ἀφοῦ λάβουν καί οἱ δύο τὴν παιδείαν, ἡ ὁποία θέλει ἀποφασισθῆ τότε, καί ἂν δὲν ἦναι κανένα ἐμπόδιον τῆς συγγενείας, νά τὴν ὑπανδρευέται κατὰ τὴν Ἐρησκείαν του.

Θ'. Ὅσοι ἄνδρες περιφέρωνται, εἰς τὰς γειτονείας, διὰ νά πωλοῦν πραγματείας, νά πιάνεται ἂν ἤθελεν ἐμβῆ κανένας μέσα ἀπὸ τὴν θύραν ξένου ὁσπητίου, καί νά ἐνεργῆται ἐν ταυτῷ ὅ,τι προείπαμεν δι' ἐκείνους, οἱ ὁποῖοι πιισθοῦν νύκτα ἢ ἡμέραν εἰς ξένον ὁσπητι· αἱ δὲ γυναῖκες<sup>1)</sup>, αἱ ὁποῖαι κάμνουν τὴν τέχνην τοῦ πραγματευτοῦ εἰς τὰ σπήτια, νά ἐκλεχθοῦν αἱ γνωσταὶ διὰ τὴν τιμιότητά των ἀπὸ τὸν Τελάμπασην τῆς πόλεως ταύτης, καί νά καταγραφθοῦν τὰ ὀνόματά των εἰς τὸν Μεκκεμέ.

Ι'. Εἰς τὰ χωριὰ νά εἰδοποιηθῆ ὅλον τοῦτο, καί ἂν ἀκολουθήσῃ τοιαύτη παρανομία, νά πιασθοῦν ἄνδρας καί γυναῖκα, καί νά σταλθοῦν εἰς τὸ Συμβούλιον.

<sup>1)</sup> Γυναῖκες πραγματευτὲς ἦσαν οἱ νετάλισσες, ποὺ κάτω ἀπὸ τὸ ἄθωο αὐτὸ ἐπάγγελμα ἐκρῦβαν τὴν ἐπαισχυντὴν ιδιότητα τῆς μαστροποῦ. Βλ. ὅσα διεξοδικὰ γράφει ὁ Ν. Σ τ α υ ρ ι ν ἰ δ η ς, Ρεμπιὰ Γκιουλνός, ἢ Ρεθυρνία Χριστιανὴ Σουλτάνα (στὴν ἐφημερίδα τοῦ Ἡρακλείου «Πατρις» ἀριθ. φύλλου 1086/30 - 7 - 1950).

ΙΑ'. Ἐπιφορτίζεται τὴν θεωρίαν αὐτοῦ τοῦ ἐγκλήματος, καὶ τὸν ὀργανισμὸν τῶν ἐγκληματικῶν ἀποφάσεων ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τούτου.

ΙΒ'. Νὰ κοινοποιηθῇ ἡ παροῦσα εἰς Γλῶσσαν Τουρκοκρατικὴν ἀπὸ τὴν Α Ἐν. τὸν Σερασκέρη τῆς Κρήτης Μουστοφᾶ Πασσᾶν εἰς τὸν Καδδὴν τοῦ Τμήματος τούτου Ἐμὶν Ἐφένδην, Ἰμάμιδες τῆς πόλεως, Πυρόεδρον Ῥεφὲτ Ἐφένδην, Ε. Συνταγματάρχην Σελῆμ βέγην, Ζαμπίτην Μεχμέτ ἀγᾶν, Ἐπίσκοπον Κυδωνίας καὶ Κισσάμου κύριον Ἀρτέμιον, Μεμούριδες, Καστελκιαχγιάδες, καὶ Ἱερεῖς τῶν ἐπαρχιῶν τῶν Χαριῶν, διὰ τὰ ἐνεργηθῆ ὅσον ἀνήκει, πρὸς δὲ τὰ Συμβούλια Μεγάλου Κράτους καὶ Ῥεθύμνης\*, καὶ τοὺς ἐνταῦθα Κυρίους Προξένους καὶ Ἀντιπροξένους τῶν Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων, δι' εἶδην τὴν ἀνήκουσαν.

Ἐν Κυδωνίᾳ, τὴν 15 Ἰουλίου 1834 (20 Ῥεμβιοῦλ - Ἐβέλ 1250).

\*) Ἀπὸ τῆ λεπτομέρεια αὐτὴ ἐλέγχεται ὡς ὀρθὴ ἡ μαρτυρία τοῦ Κριτοβουλίδη (Ἐπομημονεύματα σελ. 576) ὅτι τὰ τοπικὰ Συμβούλια τῆς Κρήτης, κατὰ τὴν περίοδο αὐτῆ, ἦσαν τρία καὶ ὄχι τέσσερα, ὅπως τὰ γράφει ὁ Ν. Σταυράκης, Στατιστικὴ τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Κρήτης (σελ. 156) καὶ ὁ Μ. Παυλάμας, Ἡμερολόγιον τοῦ Κοζύρη, ὀ. π., σελ. 179.